

## Palabras juntas y separadas

- *Hijo, ¿cuál es tu objetivo para el examen?*
- *A probar.*
- *Muy bien. Así me gusta. Ser optimista es bueno.*
- *No padre. Voy al examen sin estudiar. Voy a probar si tengo suerte.*

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

### Ной, en este episodio:

- Vamos a ver algunas expresiones que suenan igual, aunque se escriben y tienen significado diferente.
- A continuación, una exclusiva mini-historia para practicar tu fluidez.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en:

[www.language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast](http://www.language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast)

## Слитные и раздельные слова

- *Сынок, какова твоя цель на этом экзамене?*
- *Aprobar (сдать), a probar (пробовать).*
- *Отлично, мне нравится. Оптимизм — это здорово.*
- *Нет, пап. Я иду на экзамен без подготовки. Я попробую наудачу.*

Привет всем! Я Оскар, основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватные материалы и техники.

### В сегодняшнем эпизоде:

- Мы увидим несколько выражений, которые звучат одинаково, хотя их значение и написание различно.
- Далее, эксклюзивная мини-история для тренировки беглости речи.

Не забудь, что можно получить тексты эпизодов на:

Bueno. ¿Cómo estás? Espero que bien. Por cierto, si estás escuchando este podcast mientras conduces o quizás mientras cocinas o cualquier otra actividad que no necesite una concentración excesiva, estás haciendo algo muy bueno.

Tanto el podcast como mis cursos están pensados para que aprendas español sin tener que buscar tiempo extra. Por tanto, si estás en el gimnasio, en el tren, cocinando, conduciendo, esperando en la cola del banco... Todas estas situaciones son magnificas para aprender.

De acuerdo. Vamos al contenido de este del episodio. Hoy hablamos de dos o más palabras que suenan igual, pero juntas tienen un significado y separadas otro significado. Voy a intentar pronunciar la separación exageradamente para que veas la diferencia, pero cuando hablas normal, suena idéntico. ¿De acuerdo? Vamos a por la primera.

### **A bordo / abordó**

“A bordo”, separado, indica que alguien está en un barco, avión, etc. En cambio, “abordó” suele tener el significado de enfrentarse a un problema. Con un ejemplo seguro que se comprende mejor:

Как дела? Надеюсь, всё хорошо. Кстати, если слушаешь этот подкаст за рулём, во время готовки, или другого занятия, не требующего повышенной концентрации, ты занимаешься правильным делом.

Подкаст, равно как и мои курсы, задуманы, чтобы осваивать испанский без необходимости уделять ему дополнительное время. Поэтому, если ты в спортзале, поезде, за рулём, в очереди в банке ... Все эти ситуации отлично подходят для обучения.

Итак, переходим к теме эпизода. Сегодня мы поговорим о двух или более словах, которые звучат одинаково, но вместе означают одно, а порознь – другое. Я постараюсь произносить разделение преувеличенно, чтобы ты видел разницу, но, когда говоришь нормально, они звучат идентично. Ладно, переходим к первой паре.

### **На борту / приступить к**

“A bordo” по отдельности указывает, что кто-то находится на борту (корабле, самолёте и пр). Напротив “abordó” (форма глагола “abordar”) обычно означает «озадачиться решением проблемы». На примере понятней:

- *El avión iniciará el vuelo cuando todo el mundo esté a bordo.*
- *Los problemas siempre los abordo con calma.*

¿Ves la diferencia? Suenan idénticos, pero se escriben diferente y también tienen un significado diferente. Vamos a ver el siguiente.

### **A cabo / Acabo**

“A cabo”, separado, se utiliza sobretodo en la expresión “llevar a cabo”, que significa hacer alguna cosa. En inglés se puede traducir como “to carry out”. En cambio, “acabo” es simplemente finalizar algo. Un ejemplo:

- *Quiero llevar a cabo el estudio sobre el impacto de la inflación en la economía.*
- *Acabo de comer y vengo a ayudarte.*

### **A cerca / Acerca**

“A cerca”, separado, indica algo aproximado. Por ejemplo:

- *Самолёт начнёт полёт, когда все будут на борту.*
- *К решению проблем я всегда подхожу спокойно.*

Видишь разницу? Они звучат одинаково, но пишутся по-разному, и значение различно. Давай посмотрим на следующую:

### **Довести до конца / заканчиваю**

“A cabo” отдельно используется, в основном, в выражении “llevar a cabo” (осуществить, выполнить, довести до конца). Напротив “acabo” это форма глагола “acabar” (что-то закончить).

- *Я хочу выполнить исследование о влиянии инфляции на экономику.*
- *Я только что поел и иду к тебе на помощь.*

### **Примерно / О, насчёт**

“A cerca” по отдельности показывает что-то приблизительно. Например:

- *Juan gana a cerca de 10 000 dólares al mes.*

En cambio, “acerca” significa “sobre”. Un ejemplo:

- *A Juan le gusta hablar acerca de lo mucho que gana en su trabajo.*

¿Más claro ahora? No te preocupes si no sabías todo esto. Muchos nativos cometen errores con estas expresiones continuamente. Vamos a ver la siguiente:

### **A cuesta / Acuestas**

“A cuastas”, separado, indica que llevas algo contigo. En cambio, “acuestas” significa irse a dormir. Ya verás que con un ejemplo es más claro:

- *Siempre llevo a cuastas una botella de agua, por si acaso.*
- *¿A qué hora te acuestas normalmente?*
- *A las 10 de la noche. Me gusta ir pronto a la cama.*

- *Хуан зарабатывает примерно 10 000 \$ в месяц.*

Напротив, “acerca” означает «о, обо, про, насчёт».

- *Хуану нравится рассказывать о том, как много он получает на работе.*

Теперь понятней? Не беспокойся, если ты всего этого не знал. Многие носители языка допускают ошибки с этими выражениями. Давай посмотрим не следующее:

### **С собой / Ложишься спать**

“A cuastas” по отдельности указывает, что ты что-то несёшь с собой. Напротив, “acuestas” означает «идти спать». Увидишь, что с примерами понятней.

- *Я всегда ношу с собой бутылку с водой на всякий случай.*
- *Во сколько ты обычно ложишься спать?*
- *В 10 вечера. Мне нравится отправляться в кровать пораньше.*

**A parte / Aparte**

Ai...Este también trae muchos dolores de cabeza a los nativos y no nativos. “A parte” separado es fácil. Simplemente indica una parte, una porción de algo, un fragmento. Por ejemplo:

- *La nueva normativa quitará derechos a parte de los trabajadores.*

En cambio, “aparte” todo junto, se utiliza de varias maneras. Por ejemplo, para expresar algo diferente, algo singular:

- *El jugador de fútbol Messi es un caso aparte.*

O para expresar separación:

- *Siempre dejo mi bicicleta aparte de las otras para que nadie la vea.*

**A probar / Aprobar**

Venga, este es un poco más fácil. “A probar” separado significa que vas comer algo, beber, etc. Por ejemplo:

**Частично / Кроме того/ Отдельный /В другом месте**

Ай, это тоже головная боль для носителей языка и изучающих. “A parte” по отдельности это просто: означает часть, порцию, фрагмент чего-то. Например:

- *Новые правил отберет права у части работников.*

Напротив, “aparte” слитно используется по-разному. Например, как прилагательное, означающее «другой, особенный»:

- *Футбольный игрок Месси – это особый случай.*

Или чтобы выразить разделение (наречие):

- *Я всегда свой велосипед отдельно от других, чтобы никто его не видел.*

**Пробовать / Одобрять / Сдать экзамен**

Хм, это немного посложнее. “A probar” по отдельности означает, что ты собираешься что-то попробовать: съесть или выпить. Например:

- *Tenemos que ir al restaurante a probar la nueva pizza.*

También significa intentar algo:

- *No he estudiado nada para el examen. Voy a probar a ver si hay suerte.*

En cambio, tenemos “aprobar” todo junto que significa algo totalmente diferente. Simplemente es admitir, autorizar o pasar algo.

- *Los políticos tienen que aprobar la nueva ley que promueve mejores pizzas.*

¿Ahora comprendes el chiste inicial?

- *Hijo, ¿cuál es tu objetivo para el examen?*
- *A probar.*
- *Muy bien. Así me gusta. Ser optimista es bueno.*
- *No padre. Voy al examen sin estudiar. Voy a probar si tengo suerte.*

- *Мы должны пойти в ресторан попробовать эту новую пиццу.*

Также это означает попробовать в смысле попытаться:

- *Я ничего не учил к экзамену. Попытаюсь, вдруг повезёт.*

Напротив, у нас есть “aprobar” слитно, что означает нечто совсем другое. Это просто «позволять, уполномочивать» либо «пройти что-то» (экзамен, тест, испытание).

- *Политики должны одобрить новый закон, который поощряет хорошую пиццу.*

Теперь понимаешь начальную шутку?

- *Сынок, какова твоя цель на этом экзамене?*
- *Aprobar (сдать), а probar (попытаться).*
- *Отлично, мне нравится. Оптимизм — это здорово.*
- *Нет, пап. Я иду на экзамен без подготовки. Я попробую наудачу.*

En este contexto, “a probar” implica intentar algo con pocas expectativas y “aprobar” todo junto, significa pasar el examen.

### A sí mismo / Asimismo

Este es fácil, no te preocupes. “A sí mismo”, todo separado, significa “myself” en inglés. Por ejemplo:

- *El político se votó a sí mismo.*

Por otra parte, tenemos que “asimismo”, todo junto, significa información nueva. Por ejemplo:

- *Hubo mucha gente en la protesta. Asimismo, algunos protestaron violentamente.*

Muy bien. Creo que es suficiente por hoy. Mi recomendación es que no intentes memorizar nada.

Mi objetivo es exponerte a este tipo de diferencias para que más adelante, en el futuro, cuando veas expresiones similares, recuerdes que hay diferencias y en contexto entiendas el significado. Es así como aprendemos el idioma.

В данном контексте “a probar” подразумевает нечто с небольшой вероятностью, а “aprobar” слитно означает «пройти экзамен».

### Сам себя(е) / Кроме того

Это просто, не волнуйся. “A sí mismo”, по отдельности, означает «сам себе». Например:

- *Этот политик проголосовал сам за себя.*

С другой стороны, у нас есть “asimismo” слитно, означающее новую информацию. Например:

- *В протестах участвовало много народа. Кроме того, некоторые протестовали агрессивно.*

Отлично. Думаю, на сегодня достаточно. Мой совет – ничего не нужно заучивать.

Моя цель – продемонстрировать тебе такого рода различия, чтобы потом, в будущем, когда увидишь похожие выражения, ты вспомнил, что там есть разница, и понял значение из контекста. Так мы и осваиваем язык.

Por supuesto, puedes escuchar este episodio más de una vez.

## Mini - historia

Muy bien. Ahora pasamos a la mini-historia. Así es como funciona: Yo digo una frase con información. A continuación, hago algunas preguntas sobre esa información. Después de cada pregunta hay una pausa. ¡Es tu turno para intentar responder! Después de cada pausa doy una respuesta correcta. Así voy construyendo la historia.

Hoy voy a decir la información en primera persona, y hago preguntas en segunda persona. ¿De acuerdo? Vamos allá.

- Cuando **abordo** los problemas de mi vida, me estreso mucho.

**¿Te estresas cuando abor das los problemas de tu vida?**

Sí, me estreso cuando abordo los problemas mi vida.

Конечно, можешь слушать этот эпизод многократно.

## Мини – история

Отлично. Теперь переходим к мини-истории. Это работает так: я говорю фразу с информацией. Затем задаю вопросы об этой информации. После каждого вопроса есть пауза. Твоя очередь отвечать. После каждой паузы я даю правильный ответ. Так я постепенно выстраиваю историю.

Сегодня я буду давать информацию в первом лице, а вопросы задавать во втором. Договорились? Поехали!

- Когда я принимаюсь за решение своих жизненных проблем, это меня сильно напрягает.

**Тебя напрягает, когда ты принимаешься решать свои проблемы?**

Да, я сильно напрягаюсь, когда принимаюсь за решение своих жизненных проблем.

**¿Te estresas poco o mucho?**

Mucho. Me estreso mucho.

**¿Qué pasa cuando abor das los problemas de tu vida?**

Me estreso mucho.

- **Asimismo**, me paso la noche sin dormir pensando acerca de posibles soluciones para mis problemas.

**Asimismo, ¿te pasas la noche durmiendo?**

No, no me paso la noche durmiendo. Me paso la noche sin dormir, o, en otras palabras, despierto.

**¿Te pasas la noche pensando acerca de soluciones o comida?**

Soluciones. Paso las noches pensando acerca de soluciones, no comida. Posibles soluciones para mis problemas.

- Admito que llevo a **cuestas** demasiada responsabilidad.

**Ты напрягаешься слегка или сильно?**

Сильно. Я сильно напрягаюсь.

**Что происходит, когда ты сталкиваешься с проблемами?**

Я сильно напрягаюсь.

- Кроме того, я не могу уснуть ночью, думая над возможными решениями своих проблем.

**Кроме того, ты спишь ночь напролёт?**

Нет, я не сплю ночь напролёт. Я провожу ночь без сна, или, другими словами, бодрствую.

**Ты ночами напролёт размышляешь над решениями или о еде?**

Над решениями. Ночами напролёт думаю над решениями, а не о еде. О возможных решениях проблем.

- Я признаю, что несю на себе груз ответственности.

**¿Qué admites? ¿Qué no tienes ninguna responsabilidad?**

No. Admito que llevo auestas mucha responsabilidad. Demasiada responsabilidad.

**¿Qué llevas auestas?**

Demasiada responsabilidad. Llevo auestas demasiada responsabilidad.

**¿Quién lleva auestas tanta responsabilidad?**

Yo. Yo llevo auestas tanta responsabilidad. Demasiada.

- Supongo que no soy un caso **aparte** y esto le pasa a mucha gente.

**¿Supones que eres un caso aparte?**

No, no supongo que soy un caso aparte.

**¿Le pasa esto a poca gente?**

**Что ты признаёшь? Совсем не несёшь ответственности?**

Нет, я признаю, что всегда несу с собой груз ответственности. Слишком много ответственности.

**Что ты носишь с собой?**

Слишком большую ответственность. Я ношу на себе слишком большой груз.

**Кто носит на себе такую ответственность?**

Я, я несу на себе такую ответственность. Слишком большую.

- Полагаю, что я не уникальный случай, и такое случается со многими.

**Считаешь, что ты особый случай?**

Нет, я не считаю, что я особый случай.

**Это происходит с немногими?**

No, tampoco. No le pasa a poca gente.

**¿A cuánta gente le pasa?**

A mucha. Le pasa a mucha gente.

- Creo que tengo que llevar **a cabo** un cambio de hábitos.

**¿Tienes que llevar a cabo un cambio de ropa?**

No, no. Un cambio de ropa no. Un cambio de hábitos.

**¿Un cambio de qué?**

De hábitos. Un cambio de hábitos.

**¿Qué tienes que llevar a cabo?**

Un cambio de hábitos. Supongo que lo tengo que llevar a cabo.

- La semana que viene voy **a probar** clases de yoga para relajarme.

Нет, тоже нет. Это происходит не с немногими.

**Со сколькими это происходит?**

Со многими. Это происходит со многими.

- Думаю, что мне нужно осуществить смену привычек.

**Ты должен осуществить смену одежды?**

Нет, нет, не смену одежды. Смену привычек.

**Смену чего?**

Привычек. Смену привычек.

**Что ты должен осуществить?**

Изменить привычки. Полагаю, что я должен это осуществить.

- На следующей неделе я попробую занятия йогой для расслабления.

**¿Vas a probar clases de paracaidismo para relajarte?**

No, no. Ese tipo de clases no. Demasiadas emociones. Voy a probar clases de yoga para relajarme.

**¿Quieres aprobar un examen de yoga?**

No. No escuchas. No quiero aprobar un examen de yoga, sino que voy a probar clases de yoga. Quiero relajarme con ellas porque me estreso mucho.

Muy bien, este es el final de esta pequeña mini-historia. Recuerda siempre que es muy importante repetir este tipo de ejercicios para crear patrones del lenguaje a nivel subconsciente. Cuando hablas en tu idioma materno no piensas en como decirlo, sino que simplemente piensas en qué decir. La construcción del lenguaje cuando hablas ocurre casi exclusivamente en la parte subconsciente del cerebro. Es por eso que insisto tanto en la repetición y en aprender en contexto.

Esta es la filosofía que puedes encontrar en mis cursos en:

**Ты собираешься попробовать занятия парашютом, чтобы расслабиться?**

Нет, нет, не такого рода занятия. Слишком много эмоций. Я попробую занятия йогой, чтобы расслабиться.

**Хочешь пройти экзамен йоги?**

Нет, ты не слушаешь. Я хочу не сдавать экзамен йоги, а попробовать занятия йогой. Я хочу расслабиться с их помощью, потому что сильно напрягаюсь.

Отлично. Это конец этой небольшой мини-истории. Всегда помни, что очень важно повторять такого рода упражнения, чтобы создавать языковые шаблоны на бессознательном уровне. Когда ты говоришь на родном языке, ты думаешь не столько, как это сказать, сколько что сказать. Производство языка во время речи происходит почти исключительно в подсознательной части мозга. Вот почему я так настаиваю на повторении и освоении через контекст.

Это философия, которую ты найдёшь в моих курсах:

<https://language-efficiency.com/courses/>

En los últimos cinco años varios miles de estudiantes de español han elegido Unlimited Spanish. ¡Así que te recomiendo hacer lo mismo!

Perfecto. ¡Este es el final de este episodio! Nos vemos la semana que viene. ¡Un saludo!

За последние пять лет несколько тысяч изучающих испанский выбирают Unlimited Spanish. Поэтому советую тебе сделать то же самое!

Замечательно. Это конец эпизода. Увидимся на следующей неделе. Пока!